



ԳԱՆՏԱՅՐԱՅՈՑ ԹԵՄ  DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՏԵԳՆ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH**      BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GREGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 1 Օգոստոս 2021

226

DIMANCHE, Le 1 Août 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Դ ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ

4 ème Dimanche après la Transfiguration

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԵ ՏԻՄՈԹԵՈՍԻՆ

ԳՐՈՒԸՍ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ

(4.12-5.10)

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՆՈՒ

(3.13-21)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

1 Timothée 4.12 -5.10

Jean 3:13-21

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հոպիւ

Célébration et l'homélie:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան ժամերգութիւն ժամը- 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ- 10:30-ին

La Sainte Messe –10h30

Հոգեհանգիստ - 12:30-ին

Office de Requiem – 12h30

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Houry Manoogian Bedrossian

Choeur Gomidas

# ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES  
DE DIMANCHE



THE SUNDAY  
READINGS

ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻՆ ԿՈՂՄԵ ՏԻՍՈԹԵՈՍԻՆ  
ԳՐՈՒԱԾ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ  
4.12-5.10

12Ո՛չ մէկը թող արհամարիէ քու երիտասարդութիւնդ, հապա տիպա՛ր եղիր հաւատացեալներուն՝ խօսքով, վարքով, սիրով, հաւատքով ու մաքրակեցութեամբ: 13Մինչեւ որ գամ՝ ուշադի՛ր եղիր կարդալու, յորդորելու, սորվեցնելու: 14Անհոգ մի՛ ըլլար քու մէջդ եղած շնորհին հանդէպ, որ մարգարեութեամբ տրուեցաւ քեզի՝ երեցներուն ձեռնադրութեամբ: 15Խոկա՛ այդ բաներուն մասին եւ զբաղե՛ ատնցմով, որպէսզի քու յառաջդիմութիւնդ երեւնայ ամենուն: 16Ուշադի՛ր եղիր դուն քեզի ու վարդապետութեան, եւ մի՛շտ յարատեւէ ատնց մէջ. քանի որ այդպէս ընելով՝ պիտի փրկես թե՛ քեզ, թե՛ քեզ լսողները:

5.1Մի՛ սաստեր տարեցը, հապա յորդորե՛ զայն՝ հօր մը պէս. երիտասարդները՝ եղբայրներու պէս, շտարեց կիները՝ մայրերու պէս, դեռահասակները՝ քոյրերու պէս, բոլորովին մաքրակեցութեամբ: 3Պատուե՛ այն այրիները՝ որ ի՛րապէս այրի են: 4Բայց եթէ այրի մը ունի զաւակներ կամ թոռներ, անոնք թող սորվին նախ իրենց տան մէջ բարեպաշտութիւն ցոյց տալ, ու փոխարէնը հատուցանել իրենց ծնողներուն. որովհետեւ ա՛յդ է բարին եւ ընդունելին Աստուծոյ առջեւ: 5Իսկ ան որ ի՛րապէս այրի է ու մինակ մնացած, կը յուսայ Աստուծոյ, եւ գիշեր-ցերեկ կը յարատեւէ աղերսանքի ու աղօթքի մէջ. 6մինչդեռ փափկասեր այրին մեռած է, թէպէտ կ'ապրի: 7Պատուիրե՛ այս բաները, որպէսզի անարատ ըլլան: 8Բայց եթէ մէկը չի հոգար իրենները ու մա՛նաւանդ իր ընտանիքը, ան ուրացած է հաւատքը, եւ աւելի գէշ է՝ քան անհաւատ մը: 9Իբր այրի թող դասուի ա՛ն՝ որ վաթսուն տարեկանէն կրտսեր չէ, մէկ մարդու կին եղած է, 10ու բարի գործերով վկայուած. եթէ զաւակներ մեծցուցած է, հիւրեր ընդունած, սուրբերուն

նութերը լուացած, տառապեալներուն նպաստած, ամէն բարի գործի հետամուտ եղած:

### ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԵՍԻ

#### 3.13-21

13Ո՛չ մէկը երկինք բարձրացաւ, բացի անկէ՝ որ երկինքէն իջաւ, մարդու Որդին՝ որ երկինքէն է: 14Եւ ինչպէս Մովսէս բարձրացուց օձը անապատին մէջ, այնպէս պէտք է որ բարձրանայ մարդու Որդին. 15որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

16Որովհետեւ Աստուած ա՛յնպէս սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ անգամ տուաւ իր միածին Որդին, որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

17Քանի որ Աստուած աշխարհի դրկեց իր Որդին՝ ո՛չ թէ աշխարհը դատապարտելու, հապա՝ որպէսզի աշխարհը փրկուի անով: 18Ա՛ն որ կը հաւատայ անոր՝ չի դատապարտուիր, իսկ ան որ չի հաւատար՝ անիկա արդէն դատապարտուած է, որովհետեւ չհաւատաց Աստուծոյ միածին Որդիին անունին: 19Սա՛ է դատապարտութիւնը, որ լոյսը աշխարհի եկաւ, բայց մարդիկ սիրեցին խաւարը՝ փոխանակ լոյսին, քանի որ իրենց գործերը չար էին: 20Որովհետեւ ո՛վ որ չարիք կը գործէ, անիկա կ'ատէ լոյսը եւ չի գար լոյսին քով, որպէսզի չկշտամբուին իր գործերը: 21Բայց ան որ կը կիրարկէ ճշմարտութիւնը՝ կու գայ լոյսին քով, որպէսզի իր գործերը յայտնաբերուին թէ գործուեցան Աստուծմով»:

#### 1 Timothée 4.12 -5.10

12Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois un modèle pour les fidèles, en parole, en conduite, en charité, en foi, en pureté. 13Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement. 14Ne néglige pas le don qui est en toi, et qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains de l'assemblée des anciens. 15Occupe-toi de ces choses, donne-toi tout entier à elles, afin que tes progrès soient évidents pour tous. 16Veille sur toi-même et sur ton enseignement;

persévère dans ces choses, car, en agissant ainsi, tu te sauveras toi-même, et tu sauveras ceux qui t'écotent.

5 Ne réprimande pas rudement le vieillard, mais exhorte-le comme un père; exhorte les jeunes gens comme des frères, 2les femmes âgées comme des mères, celles qui sont jeunes comme des soeurs, en toute pureté.

3Honore les veuves qui sont véritablement veuves. 4Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent avant tout à exercer la piété envers leur propre famille, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est agréable à Dieu. 5Celle qui est véritablement veuve, et qui est demeurée dans l'isolement, met son espérance en Dieu et persévère nuit et jour dans les supplications et les prières. 6Mais celle qui vit dans les plaisirs est morte, quoique vivante. 7Déclare-leur ces choses, afin qu'elles soient irréprochables. 8Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle. 9Qu'une veuve, pour être inscrite sur le rôle, n'ait pas moins de soixante ans, qu'elle ait été femme d'un seul mari, 10qu'elle soit recommandable par de bonnes oeuvres, ayant élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les malheureux, pratiqué toute espèce de bonne oeuvre.

### Jean 3:13-21

13Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel. 14Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé, 15afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle. 16Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 17Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. 18Celui qui croit en lui n'est point jugé; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. 19Et ce jugement c'est que, la lumière étant venue dans le monde, les hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs oeuvres étaient mauvaises. 20Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient

dévoilées; 21mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses oeuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 31 Յուլիս 2021

## Ս. Գրիգոր Աստուածաբանի Յիշատակութեան Օր

Ս. Գրիգոր Աստուածաբանը կամ Նազիանզացին ծնած է 328 թուականին Կապադովկիայի Նազիանզ գիւղաքաղաքին մօտ գտնուող Արիանզ գիւղը Գրիգոր եպիսկոպոսի ընտանիքին մէջ: Ան կրթութիւն ստացած է Կեսարիոյ մէջ, այնուհետեւ՝ Աթէնք, ուր ծանօթացած է Զրիստոնէութեան մէկ այլ ապագայ խոշոր դէմքերէն մէկուն՝ Ս. Բարսեղ Կեսարացիին հետ: Որոշ ժամանակ ճգնողական կեանքով ապրելէ յետոյ Գրիգորը կը վերադառնայ Նազիանզ, հօր կողմէ քահանայ կը ձեռնադրուի, այնուհետեւ կը դառնայ Սասիմայի եպիսկոպոս: Ս. Գրիգոր Աստուածաբանը Ս. Բարսեղ Կեսարացիին հետ յամառ պայքար կը մղէ արիոսականներուն դէմ, կը մասնակցին Նաեւ Կ. Պոլսոյ Բ տիեզերաժողովին: Ան վախճանած է 389 թուականի Յունուար 25-ին: Գրիգոր Նազիանզացին թողած է հարուստ գրական ժառանգութիւն, որ թարգմանուած է Հայերէնի 5-8-րդ դարերուն: Հայերէն թարգմանութեան մէկ մաս մը ամենայն հաւանականութեամբ կատարած է Մովսէս Խորենացին: Ս. Գրիգոր Նազիանզացին Զրիստոնէութեան մեծագոյն դէմքերէն մէկն է, ան արիոսականներուն դէմ իր պայքարով նպաստած է Զրիստոնէութեան անաղարտ պահպանման եւ իր հարուստ գրուածքներով մեծապէս ազդած է Զրիստոնէական աստուածաբանական մտքի ձեւաւորման վրայ:

## Գրիգոր Նազիանզացի



## **HOLIDAYS**

Saturday, August 31, 2021

### **Commemoration of St. Gregory the Theologian**

St. Gregory the Theologian has left rich literary heritage, which was translated into Armenian in the 5-8th centuries AD. In all probability St. Moses of Khoronk has made a part of translations into Armenian. St. Gregory the Theologian is one of the most prominent figures of Christianity, who by means of the struggle against Arians has kept Christianity uncorrupted and by means of his works he has greatly influenced the formulation of the Christian theologian ideology.

St. Gregory the Theologian was born in 328 AD in the village Ariangue near the town Naziangue, of Cappadocia. He was the son of the Bishop Gregory. Gregory studied in Caesaria, and then in Athens. In Athens Gregory became acquainted with St. Barsegh of Ceasaria - one of the prominent figures of Christianity in the future. After leading ascetic life for a while, Gregory returned to Naziangue, where he was ordained as a priest by his father. Later he became the Bishop of Sasima. Together with St. Barsegh of Ceasaria St. Gregory the theologian struggled against the Arians. He participated in the 2nd Ecumenical Council of Constantinople. St. Gregory passed away on January 25, 389 AD.

Monday, August 2, 2021

### **Commemoration of Sts. Martyrs Gordios, Poghiktos and Grigoris**

Gordios was a Captain from Caesaria. His parents were pious Christians. He served in the Royal Army during the reign of the Emperor Diocletian's. Witnessing many cases of unfairness and injustice, he was isolated and devoted himself to God. When the Emperor Likianus started the persecutions against Christians, Gordios went to Caesaria and confessed to the heathen crowd that he was Christian and started to preach them the Truth. He was imprisoned and forced to offer sacrifice to the idols. But St. Gordios remained unshaken in his faith. After severe torments he passed away in 320 AD. Christians gathered his relics and buried them.

Poghiktos is the first martyr of the Armenian town Melitene. Thanks to his friend he adopted Christianity. He prohibited the reading of the King's Charter before the idols and tore it into pieces. For that deed he was martyred being beheaded. in 259 AD.

Grigoris has been martyred in 549 AD as the result of persecutions of the Persian king Denshapouh. Grigoris was Persian by nationality. Before baptism his name was Manajjhr. During the reign of the Armenian Governor Mzhez Gnouni he left for Armenia and was baptized and received a new name – Grigoris. Afterwards he entered a monastery and began to lead monastic life. When the King Denshapouh came to Armenia and found out that in the past Grigoris had been fire-worshipper, forced him to return to his old faith. But St. Grigoris did not betray Christ and was martyred.



### **ՅԱԼԱԿՑԱԳԻՐ**

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի  
Հոգեւոր Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը  
իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝  
Տէմիրճիպաշեան եւ Իսրայէլեան ընտանիքներուն՝  
Ողբացեալներ

Հիլտա Տէմիրճիպաշեանի մահուան առիթով (23 Յուլիս 2021)  
Ռէնաթա Իսրայէլեանի մահուան առիթով (30 Յուլիս 2021)

SYMPATHY & CONDOLENCES

The Parish Priest and the Parish Council of the  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral  
express their deepest condolences to the  
Demircibasayan & Israelian families  
on the loss of their beloved:

Hilda Demircibasayan (July 23, 2021)

Renata Israelian (July 30, 2021)



**ԱՂԹՔ  
ՓՈՐՁՈՒԹԻՒՆԵՐԷՆ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԵԼՈՒ**

(Նախորդ աղօթքին շարունակութիւնը)

Դուս, որ չեկա՛ր մարդոց հոգիները կորսնցելու,  
այլ՝ չիրկելու, բու անսահման ներողամտութեամբ  
ներե՛՛ իմ ակթիւ չարիքներու,  
որովիւտեւ միայն դո՛ւն ես՝ երկիւնք մեջ  
անճառելի եւ երկրի վրայ անքննելի,  
որ ներկայ ես՝ գոյութիւն ունեցող իւրաքանչիւր տարրի մեջ  
եւ աշխարհի բոլոր կողմերը. դուս ամէն բանի սկիզբը,  
ամէն բանի մեջ ներկայ,  
որ կատարելապէս կ'օրինաբանուիս բարձունքներուն մեջ:  
Դօրը եւ Սուրբ Դոգիին հետ միասին՝ չիա՛նք Քեզի՝ յաւիտեան.  
Ամէն:

**PRIÈRE  
POUR LA PROTECTION CONTRE  
LA TENTATION**

(Suite de la prière précédente)

Toi qui n'es pas venu perdre les âmes des hommes,  
mais les vivifier, remets-moi mes innombrables  
méchancetés en ta grande miséricorde:  
Toi seul, en effet, es au ciel, ineffable, et sur terre,  
invisible, en chaque atome d'être et jusqu'aux bornes  
extrêmes de l'univers, principe de tout et en tout,  
en toute plénitude, béni au plus haut des cieux!  
Et à Toi avec le Père et ton Esprit-Saint soit la gloire  
dans l'éternité de l'éternité!  
Amen.



ՅՈՒՂԱՐԿԱԴՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ  
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ  
ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ  
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL  
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքիմք  
տեղեակ պահել թէ՛  
յուզարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման  
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը  
խնդրուի

**առաջին հերթին հեռաձայնել** Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր  
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան  
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ  
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ  
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:  
to set up a burial and funeral service ,  
it is highly requested **before any other arrangements** to call the  
Church office, where the necessary arrangements will be made  
according to the convenience of the family members of the  
deceased, planning the church and the procedure of the funeral  
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ**  
**ՄԱՅՐ ՏԱԾԱՐ**

**ՍԻՐԱԼԻՐ ԶԻՎԻԵՐ ԲՈԼՈՐԻՆ**  
**CORDIAL INVITATION TO ALL**



Հանդիպով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ  
շարունակաբար եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին

Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ

10:30-էն մինչեւ Կ.Ե. Ժամը 4:30

Շաբաթ – 11:00 – 3:00

Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին  
այցելել եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան  
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:  
Եկեղեցւոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the

Church is open from:

Saturday - Friday

At 10:30 AM to 4:30 PM

Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM

Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,  
pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2  
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com

**ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ**

**SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL**



**ԿԻՐԱԿԻ, 1 Օգոստոս 2021**

**OFFICE DE REQUIEM**

**DIMANCHE, LE 1 AÛT 2021**

**Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՎԻԵԺ ԵՆ ՍԱՅԻ ՊԱՍՅՈՅԵԱՆՆԵՐ**

հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն  
իրենց սիրեցեալ մօր ԵՆ ԿԵՐՈՂ՝

**ԹԱԳՈՒՅԻ ՊԱՊՈՅԵԱՆԻ**

**(TAKOUIE BABOYAN)**

հոգւոյն ի հանգիստ:

Ինչպէս նաեւ՝

**ՊԱՊՈՅԵԱՆ**

**(BABOYAN FAMILY)**

գերդաստանի համայն ննջեցելոց

հոգիներուն ի հանգիստ:



**ՊՐՆ. ՇԱԻԷՆ ՄԵՐՈՊՅԵԱՆ ԵՆ ՉԱԼԱԿՂ՝ ՎԱՆԵՏԱ**

հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն  
իրենց սիրեցեալ մօր ԵՆ ՄԵԾ ՄՅՐ՝

**ԼԻԻՄԻ ՄԱՏԱԶԵԱՆԻ**

**(LUCIE MADKIAN)**

մահուան 5-րդ տարեյիցին առիթով:

**ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՑԻ**



# ՆՈՒՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ ԵՎԵՂԵՅԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար  
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations of July 2021 have been received with great appreciation

## **CHURCH:**

Mrs. Nadya Fenerci \$100  
Mr. & Mrs. Avedis & Mari Basmajian \$100

## **IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE:**

### **THE LATE ARA GERIKYAN:**

Mrs. Karmen Ketli \$50

### **THE LATE HILDA SOMER DEMIRCIBASIYAN:**

Mr. & Mrs. Raffi Missakian & Selin Demircibasayan & Family \$200

Mr. & Mrs. Diran Attarmigiroglu \$100

Mr. Dikran Derderyan \$100

Mr. Gayzag Missakian \$100

Mr. & Mrs. Raffi & Lisa Sivaslian \$75

Mr. Alain Dertadian \$50

Mr. Vahé Keresteciyen \$50

Mr. & Mrs. Mihran & Yercanik Ecityan \$50

Mrs. Pekruhi Meremetci \$50

Mr. & Mrs. Hazar & Hasmig Met \$50

Mr. & Mrs. David & Christie Makdessian \$50

Mr. & Mrs. Antranik & Armine Sirinyan \$50

Mrs. Lidya Cicek & Rudi Koher \$50

## **FEAST OF ASDVATZAIN:**

### **GRAPES BLESSING:**

Mr. Vazken Dakessian \$100

## **HOKEHANKISD (Requiem Services)**

### **IN MEMORY OF:**

#### **THE LATE VOSKY DIKRAMIAN & PILAFIAN FAMILY:**

Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$200

Mrs. Rebecca Lelidis \$100

Mr. Dimitios Lelidis \$100

Mrs. Marie Pilafian \$50

#### **THE LATE MANOUK & ALICE DAKESSIAN:**

Mr. Harout Dakessian \$200

**THE LATE LOUCINE AGHAZARIAN:**

Mr. Panos Aghazarian \$200

Miss Takouhie Aghazarian \$25

**THE LATE ALEX KUNTERIAN:**

Doramajian Family \$100

**THE LATE HAIGO DIRADOURIAN:**

Mrs. Anoush Lakshmi Narayan \$100

Mrs. Choghig Krikorian Tenkerian \$30

**THE LATE ELIZABETH DOLVAKIAN:**

Mrs. Arsaluys Gerger \$100

**THE LATE SIRANOUCHE MAGHAKIAN AROYAN**

**MAGHAKIAN, AROYAN, & KESHISHIAN FAMILIES:**

Miss Shoushan Aroyan \$100

**THE LATE SOUREN ZAKARIAN:**

Mrs. Siranoushe Hampartzoumian \$20



**Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ**

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ա. Խորանին ծաղիկներ  
նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066:

**ALTAR FLOWERS:**

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar  
are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար  
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

**[saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)**

**Donate**



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:

Merci pour votre don!

Thanks for your donation!



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR

ՍԱՅՐ ՍԱՃԱՐ

Եթե ունիք հասցեի, հեռաձայնի  
կամ e-mail-ի փոփոխություն, հաճեցե՛ք ձեր նոր  
տուեալները փոխանցել Եկեղեցույ  
քարտուղարության  
(514) 279-3066:



Si vous avez un changement d'adresse, courriel ou  
numéro de téléphone, s'il-vous-plait, veuillez  
informer de vos nouvelles informations au  
Secrétariat de l'Église (514) 279-3066.

If you have any changes in your address, e-mail or  
phone numbers please do not forget to inform us  
call at (514) 279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈՅԸ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 4 Օգոստոս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրակիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու Երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.

վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ  
հաւատացինք» (Յոռմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

**SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON**

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 4 Août 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer  
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous  
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car  
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”  
(Romans 13 :11).

**Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ  
CONVERSATION SPIRITUELLE



**Չորեքշաբթի, 4 Օգոստոս 2021**

Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դավիթ Քինյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ  
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու  
համար հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514)279-3066:

**Mercredi, Le 4 Août 2021 à 18h30**  
avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent  
participer à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom  
veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



# SOL

ՎԵՐԱՓՈՒՆՈՒՄ Ա. ԱՍՏՈՒՎԵԱԾՆԻ

ԵՒ ԽԱՂՈՂՈՐՀՆԵՔ

FÊTE A L'ASSOMPTION DE LA SAINTE VIERGE  
ET BÉNÉDICTION DU RAISIN



**ՏԱՐԱԲԱՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ  
LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEUR**

Կիրակի, 15 Օգոստոս 2021  
Dimanche, 15 Août 2021

Առաւօտեան ժամերգութիւն / Matines à 09:30  
Ա. Պատարագ / Sainte Messe 10:30  
Օրհնութիւն խաղողոյ / Bénédiction du raisin  
12 -12 :30

**ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻՉ  
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԲՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ  
ՅՈԳԵՒՈՐ ՅՈՎԻԻ  
CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE  
REV. PÈRE DAVID MARGARYAN  
PRÊTRE PAROISSIAL**

Յաարտ Ա. Պատարագի  
**ԽՈՐՈՎԱԾ ԵՒ**

**ԽՄՈՐԵՐՆԵՆԻ -ԱՆՈՒԵՐՆԵՆԻ ՎԱՃԱՌԷ**

կազմակերպութեամբ՝

Տիկնանց Յանձնախումբին եւ օժանդակներուն:

- Երգ - երաժշտութիւն
- Հանելի մթնոլորտ

Եկեղեցւոյ շրջափակին մէջ:

Խաղողօրհնէքի Ձեր սրտաբուխ նուիրտատութիւնները կարելի է կատարել առցանց այցելելով Եկեղեցւոյ կայքէջը կամ հեռաձայնելով (514)279-3066:

A l'issue de la Béédiction du raisin

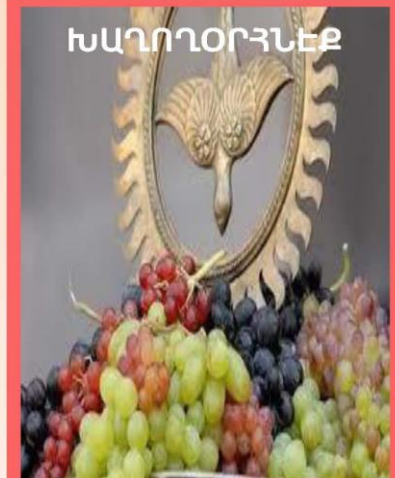
**BBQ ET**

**VENTES DE PÂTISSERIE**

Organisé par des dames auxiliaires de l'église.

- Chanson • Musique • Ambiance agréable dans le cour de l'église.

Vos généreux dons de raisins peuvent être faits en ligne en visitant le site Web de l'Église ou en appelant au (514)279-3066



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



## ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

**f Աղցանց – En direct/Live**

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



### Շաբաթ, 28 Օգոստոս 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր քու ներքին սենեակդ ու դուռդ գոցելու աղօթք ըրել քու հօրդ որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ քու հայրդ որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ »:**  
(Մտթ. 6:6):

### Samedi, le 28 Août 2021

Office du soir à 17h00.

**“Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.”**

**(Matthieu 6 :6).**



ՄՈՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ ԱՆԱՋՆՈՐՄԱՆԻՍՍ ՍԱՅՐ ՏԱՅՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

### ԱՐ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէյպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի իրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քէյպէք նահանգը անցնելով Դեղին գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Մկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:

- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**

- Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց Եկեղեցւոյ դիմատեստրի Էջով –Facebook Live

**f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**  
Սնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Դոգետր Դովիկին, հեռ.  
(514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:  
ԵԿԵՂԵՑԻՅՑ ԳՐԱՍԵՆԵԿԿ

### IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Quebec currently is in the green zone,  
as of according to new guidelines will be as follows:**

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.

- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**  
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

**f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**  
For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԿԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ՏԱԾԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration les autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :**

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

- 📍 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**  
**Pour toutes autres questions, vous pouvez**  
**contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԻՈՐԻՉ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / F&C: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

### ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

#### **ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ / ATTENTION**

Սիրելի հաւատացեալներ  
Ձեր ազնիւ ուշադրութեան կը յանձնեմք թէ  
առժամաբար Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
"Centre d'Éducation des Adultes Outremont" դպրոցի կայանատեղին (parking)  
շինարարութեան պատճառով գոցուած է մինչեւ տորիսնութիւն:  
Շնորհակալութիւն



#### **PARKING**

Our beloved parishioners!

We bring to your attention that the parking lot of the Center d'Éducation des Adultes Outremont that have been located on the Bernard street temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

**Adress** : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2